



Elenco di possibili modifiche: "il Silmarillion"

Indice generale

Elenco di possibili modifiche: "il Silmarillion".....	1
Introduzione e disclaimer.....	1
Elenco.....	2
Occorrenze multiple.....	2
Ainulindalë.....	2
Valaquenta.....	2
Quenta Silmarillion.....	3
II – Aulë e Yavanna.....	3
IV – Thingol e Melian.....	3
V – Eldamar e i principi degli Eldalië.....	3
VII – I Silmaril e le agitazioni dei Noldor.....	3
VIII – L'Ottenebramento di Valinor.....	4
IX – La fuga dei Noldor.....	4
XVI – Maeglin.....	4
XVIII – La rovina del Beleriand e l'uccisione di Fingolfin.....	5
XX – La Quinta Battaglia, Nirnaeth Arnoediad.....	5
XXI – Túrin Turambar.....	6
XXIII – Tuor e la caduta di Gondolin.....	6
Gli Anelli del Potere e la Terza Età.....	7
Etimi dei nomi Quenya e Sindarin.....	8
Ringraziamento collettivo.....	9
Licenza.....	9
Versione.....	9

Introduzione e disclaimer

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *il Silmarillion*, diciassettesima edizione Rusconi 1999, tradotto da Francesco Saba Sardi.

Se conoscete altri errore riguardo *il Silmarillion* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele – scrivendo a info@jrrtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco

Occorrenze multiple

Testo originale: Beech

Traduzione attuale: Betulla

Traduzione proposta: Faggio

Note: betulla, in inglese, è *birch*

Testo originale: Ring-wraiths

Traduzione attuale: Fantasmi dell'Anello

Traduzione proposta: Spettri dell'Anello

Note: per uniformità con la traduzione presente nel *Signore degli Anelli*.

Ainulindalë

Testo originale: And thou, Melkor, wilt discover all the secret thoughts of thy mind, and wilt perceive that they are but a part of the whole and tributary to its glory

Traduzione attuale: E tu, Melkor, scoprirai tutti i segreti pensieri della mia mente, e t'avvedrai che essi sono soltanto una parte del tutto e tributari della sua gloria

Traduzione proposta: E tu, Melkor, scoprirai tutti i segreti pensieri della tua mente, e t'avvedrai che essi sono soltanto una parte del tutto e tributari della sua gloria

Note: -

Valaquenta

Testo originale: He is the keeper of the Houses of the Dead, and the summoner of the spirits of the slain

Traduzione attuale: Egli è il custode delle Case dei Morti, colui che convoca gli spiriti del massacro

Traduzione proposta: Egli è il custode delle Case dei Morti, colui che convoca gli spiriti degli uccisi

Note: -

Testo originale: In his beginning he was of the Maiar of Aulë, and he remained mighty in the lore of that people

Traduzione attuale: che all'origine fu dei Maiar di Aulë e continuo' ad avere grande parte nella tradizione di quel popolo

Traduzione proposta: In origine apparteneva ai Maia di Aule, e conservò la sua potenza nelle arti e nella sapienza di quel popolo

Note: *il brano è citato anche nei Racconti Incompiuti*

Quenta Silmarillion

II – Aulë e Yavanna

Testo originale: Long in the growing, swift shall they be in the felling, and unless they pay toll with fruit upon bough little mourned in their passing.

Traduzione attuale: Lenti nella crescita, saranno ratti nella caduta. E, a meno che non paghino uno scotto di frutti sui rami, poco ne sarà rimpianta la morte.

Traduzione proposta: Lenti nella crescita, saranno ratti quando abbattuti e, a meno che non paghino un tributo coi frutti sui rami, poco rimpianti nel loro trapasso

Note: -

IV – Thingol e Melian

Testo originale: but of her there came among both Elves and Men a strain of the Ainur who were with Ilúvatar before Eä.

Traduzione attuale: ma da essa discese, sia tra gli Elfi che tra gli Uomini, una stirpe di Ainur che era con Ilúvatar prima di Eä

Traduzione proposta: ma da lei venne, sia tra gli Elfi che tra gli Uomini, il sangue degli Ainur che erano con Ilúvatar prima di Eä

Note: -

V – Eldamar e i principi degli Eldalië

Testo originale: and a hunter also was Celegorm, who in Valinor was a friend of Oromë, and often followed the Vala's horn.

Traduzione attuale: e cacciatore fu anche Celegorm, che a Valinor era amico di Oromë e sovente seguiva la voce del corno di Vala

Traduzione proposta: e cacciatore fu anche Celegorm, che a Valinor era amico di Oromë e sovente seguiva la voce del corno del Vala

Note: potrebbe essere un typo

VII – I Silmaril e le agitazioni dei Noldor

Testo originale: he seldom remembered now that the light within them was not his own

Traduzione attuale: e di rado ormai si sovveniva che la luce in essi contenuta non era loro propria

Traduzione proposta: e di rado ormai rammentava che la luce in essi contenuta non era sua

Note: -

VIII – L'Ottenebramento di Valinor

Testo originale: and the poison of Death that was in her went into their tissues and withered them, root, branch and leaf: and they died

Traduzione attuale: e il veleno di Morte che era dentro di lei penetro` nei loro tessuti e li imbozzacchi`, radici, rami e foglie: e loro morirono

Traduzione proposta: e il veleno di Morte che era dentro di lei penetro` nei loro tessuti e li disseccò, radici, rami e foglie: ed essi morirono

Note: -

IX – La fuga dei Noldor

Testo originale: that bade them stand and give ear

Traduzione attuale: comandò loro di fermarsi e aprir bene le orecchie

Traduzione proposta: ingiunse loro di fermarsi e prestare orecchio

Note: -

Testo originale: and find little pity though all whom ye have slain should entreat for you

Traduzione attuale: e troverete scarsa pietà sebbene tutti coloro che avete ucciso impetrino per voi

Traduzione proposta: e troverete scarsa pietà anche se tutti coloro che avete ucciso dovessero impetrare per voi.

Note: -

XVI – Maeglin

Testo originale: by the light of the sickle moon

Traduzione attuale: alla luce della pallida luna

Traduzione proposta: alla luce di uno spicchio di luna.

Note: -

XVIII – La rovina del Beleriand e l'uccisione di Fingolfin

Testo originale: That was the last time in those wars that he passed the doors of his stronghold, and it is said that he took not the challenge willingly; for though his might was greatest of all things in this world, alone of the Valar he knew fear.

Traduzione attuale: Fu l'ultima volta, nel corso di quelle guerre, che superò le porte della sua roccaforte, e si dice che non abbia raccolto volentieri la sfida; infatti, per quanto la sua possanza fosse maggiore di tutte le cose di questo mondo, dei Valar, anche se solo di essi, aveva paura

Traduzione proposta: Quella fu l'ultima volta in quelle guerre che attraversò le porte della sua fortezza, e si dice che non accettò la sfida volentieri; perché, sebbene la sua possanza fosse più grande di tutte le cose in questo mondo, unico tra i Valar egli conosceva la paura

Note: -

Testo originale: And Morgoth took the body of the Elven-king and broke it, and would cast it to his wolves;

Traduzione attuale: E Morgoth afferrò il corpo del re degli Elfi e lo fece a pezzi ed avrebbe voluto gettarlo alle volpi

Traduzione proposta: E Morgoth afferrò il corpo del re degli Elfi e lo fece a pezzi ed avrebbe voluto gettarlo ai suoi lupi

Note: -

Testo originale: That fortress he held on behalf of Fingon the High King; and in that same place his father Hador Lórindol died but a little time before.

Traduzione attuale: Egli teneva quella fortezza in nome di Fingon, Re Supremo; e in quello stesso luogo morì, pochi istanti prima di lui, anche suo padre Hador Lórindol.

Traduzione proposta: Egli teneva quella fortezza in nome di Fingon, Re Supremo; e in quello stesso luogo era morto, poco tempo prima di lui, anche suo padre Hador Lórindol.

Note: Passano sette anni dalla morte di Hador a quella di Galdor

XX – La Quinta Battaglia, Nirnaeth Arnoediad

Testo originale: and it is sung that the axe smoked in the black blood of the troll-guard of Gothmog until it withered, and each time that he slew Húrin cried

Traduzione attuale: cantava mentre l'arma fumava del sangue nero dei giganti della guardia del corpo di Gothmog, finché questa tutta si dissolse, e ogniqualvolta menava un colpo Húrin gridava

Traduzione proposta: e si racconta che l'arma fumasse del sangue nero dei troll della Guardia di Gothmog, finché questa tutta si dissolse, e ogniqualvolta menava un colpo Húrin gridasse

Note: -

XXI – Túrin Turambar

Testo originale: and he made that a place of dread for them, so they shunned it. But he laid his black sword by, and wielded rather the bow and the spear

Traduzione attuale: e rese quel luogo temibile per gli orchi, pronto com'era a maneggiare sia l'arco sia la spada

Traduzione proposta: e rese quel luogo temibile per loro, quindi lo evitavano. Ma depose la sua spada nera e imbracciava, invece, l'arco o la lancia

Note: -

XXIII – Tuor e la caduta di Gondolin

Testo originale: They suffered none to enter, though he fled from Morgoth hate-pursued

Traduzione attuale: Vietavano l'ingresso a chiunque, sebbene Turgon a stento fosse sfuggito all'odio di Morgoth

Traduzione proposta: Non consentivano a nessuno di entrare, nemmeno a chi fosse in fuga da Morgoth e perseguito dal suo odio

Note: -

Gli Anelli del Potere e la Terza Età

Testo originale: Of the Rings of Power and the Third Age,

Traduzione attuale: Gli Anelli di Potere e la Terza Età

Traduzione proposta: Gli Anelli del Potere e la Terza Era

Note: il titolo del capitolo

Testo originale: But Sauron could not discover them, for they were given into the hands of the Wise,

Traduzione attuale: Non riuscì tuttavia a scoprirli, perché erano stati rimessi nelle mani del Saggio

Traduzione proposta: Non riuscì tuttavia a scoprirli, perché erano stati rimessi nelle mani dei Saggi

Note: -

Testo originale: the powers of the Three must then fail and all things maintained by them must fade

Traduzione attuale: i poteri dell'Albero si sarebbero dispersi, e perite tutte le cose che grazie a essi si conservavano

Traduzione proposta: i poteri dei Tre si sarebbero dispersi, e perite tutte le cose che grazie a essi si conservavano

Note: -

Testo originale: And so indeed it has since befallen: the One and the Seven and the Nine are destroyed; and the Three have passed away

Traduzione attuale: E così invero e poi accaduto: l'Unico e i Sette e i Nove sono andati distrutti; l'Albero e' scomparso

Traduzione proposta: E così invero e poi accaduto: l'Unico e i Sette e i Nove sono andati distrutti; i Tre sono svaniti

Note: -

Testo originale: he took the shards of the sword of Elendil

Traduzione attuale: egli prese le schegge della spada di Elendil

Traduzione proposta: egli prese i pezzi della spada di Elendil

Note: una spada non dovrebbe spaccarsi in tanti pezzi.

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: Signore di Morbul

Traduzione proposta: Signore di Morgul

Note: è un errore tipografico

Etimi dei nomi Quenya e Sindarin

Testo originale: [kir-] Círdan

Traduzione attuale: [kir-] Círdan

Traduzione proposta: [kir-] Círdan

Note: typo

Testo originale: [tum] Udûn [...], a name afterwards used of the deep dale in Mordor between the Morannon and the Isenmouths

Traduzione attuale: [tum] Udun [...], un nome usato per indicare il profondo crepaccio in Mordor tra il Morannon e la foce dello Isen

Traduzione proposta: [tum] Udun [...], un nome usato per indicare il profondo crepaccio in Mordor tra il Morannon e l'Isenmouthe

Note: -

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgroup it.fan.scrittori.tolkien), i Llistari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.09 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).